۵۶۴۵۴/۱۹۲۰۳
۱۳۹۸/۲/۲۲

جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی
رییس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه انتقال محکومین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه" که به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه ۱۳۹۸/۲/۱۱ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.

حسن روحانی
رییس جمهور

Cabinetoffice.ir

۵۶۴۵۴/ ۱۹۲۰۳
۱۳۹۸/۲/۲۲

جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی :

نظر به لزوم استقرار روشمند همکاری‌های قضایی،بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه‌سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاری دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه انتقال محکومین بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه"

ماده واحده - موافقتنامه انتقال محکومین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره- رعایت اصل هفتاد و هفتم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران درخصوص هرگونه اصلاح موضوع ماده (۲۰) این موافقتنامه الزامی است.

رییس جمهور

وزیر دادگستری

وزیر امور خارجه

Cabinetoffice.ir

بسم الله الرحمن الرحیم

موافقتنامه انتقال محکومین
میان جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه

جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه که از این پس «طرف‌ها» نامیده می‌شوند، با ابراز تمایل به توسعه بیشتر همکاری‌های متقابل در حوزه حقوق کیفری، با ابراز اشتیاق به تسهیل فرآیند بازپروری اجتماعی محکومین؛ به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱
تعاریف

از نظر این موافقتنامه، معانی اصطلاحات زیر از این قرار است:

الف) « تصمیم نهایی دادگاه که برای جرم ارتکابی مجازات اعمال می‌کند. همچنین اصطلاح حکم شامل حکم » نهایی دادگاه است که مجازات اعدام را در نظر گرفته و متعاقبا به واسطه عفو یا تخفیف در دولت صادرکننده حکم با محرومیت از آزادی برای مدتی معیّن یا با حبس ابد جایگزین می‌شود؛

ب) « مجازات » هر گونه مجازات در قالب محرومیت از آزادی برای یک مدت معیّن یا حبس ابد که به وسیله یک حکم محکومیت می‌شود؛

پ) « محکوم » شخصی که متحمل مجازاتی در قالب محرومیت از آزادی به موجب یک حکم می‌شود؛

ت) « طرف صادرکننده حکم » طرفی که دادگاه آن، شخصی را که قرار است برای گذراندن محکومیت انتقال یابد یا انتقال یافته است، محکوم نموده است؛

ث) « طرف اجراکننده حکم » طرفی که محکوم به منظور گذراندن محکومیت به آن جا منتقل شده یا ممکن است منتقل شود؛

ج) « نماینده قانونی » شخص یا موسسه‌ای که به موجب قانونگذاری هر یک از طرف‌ها مجاز است تا به وسیله نهاده‌ی مربوط خود به نفع محکوم یا از طرف وی اقدام نماید.

ماده۲
دامنه شمول موافقتنامه

۱- طرف‌ها طبق قیود و شرایط این موافقتنامه گسترده‌ترین مساعدت‌ها را در امور مربوط به انتقال محکومین برای یکدیگر فراهم خواهند ساخت.

۲- محکوم فراری که قلمرو یک طرف می‌تواند به منظور گذراندن محکومیت وضع شده طبق مفاد این موافقتنامه به قلمرو طرف دیگر منتقل شود. به این منظور چنین شخصی یا نماینده قانونی وی می‌توانند طبق مفاد این موافقتنامه درخواست خود را جهت انتقال به هر یک از دو طرف صادرکننده و اجراکننده حکم بدهد.

۳- درخواست انتقال می‌تواند از جانب هر یک از دو طرف صادرکننده و اجراکننده حکم تسلیم شود.

ماده ۳
مراجع مرکزی و صلاحیتدار

۱- مراجع مرکزی که مجاز هستند این موافقتنامه را اجرا کنند، برای جمهوری اسلامی ایران، وزارت دادگستری جمهوری اسلامی ایران و برای فدراسیون روسیه، وزارت دادگستری فدراسیون روسیه است.

۲- در زمینه‌ی اجرای این موافقتنامه مراجع مرکزی از طریق مجاری دیپلماتیک ارتباط برقرار خواهند نمود.

دفتر هیئت دولت

Cabinetoffice.ir

۳- هر طرف هرگونه تغییرات مرتبط با مرجع مرکزی خود را فوری از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع طرف دیگر خواهد رساند.

۴- مراجع صلاحیتدار مراجعی هستند که توسط هر یک از طرف‌های متعاهد جهت انجام اقدامات معیّن در اجرای مفاد این موافقتنامه به طور مقتضی اختیار یافته‌اند.

ماده ٤

شرایط انتقال

۱- به موجب این موافقتنامه، محکوم فقط تحت شرایط زیر می‌تواند منتقل شود:

الف) محکوم دارای تابعیت طرف اجراکننده حکم باشد؛

ب) حکم صادره قطعی ولازم‌الاجرا باشد و هیچ جریان رسیدگی انجام نشده‌ای در مورد این شخص وجود نداشته باشد؛

پ) آن بخش از محکومیت که باید توسط محکوم سپری شود، در زمان دریافت درخواست انتقال کمتر از شش ماه نباشد. در موارد استثنایی چنانچه مدت زمان باقی مانده از محکومیت کمتر از مدت مذکور باشد، طرف‌ها می‌توانند در مورد انتقال توافق کنند؛

ت) رضایت مکتوب محکوم جهت انتقال وی به منظور اجرای محکومیت در قلمرو طرف اجراکننده حکم وجود داشته باشد و چنانچه وی نتواند به سبب شرایط سنی، جسمی یا روحی، آزادانه اراده خود را بیان نماید، رضایت مکتوب نماینده قانونی او؛

طرف صادرکننده حکم به مقام کنسولی یا هر مقام دیگری از دولت اجراکننده حکم فرصت بررسی این موضوع را خواهد داد که آیا رضایت به انتقال یا رد آن به صورت داوطلبانه و با آگاهی از آثار حقوقی چنین انتقالی داده شده یا نشده است.

ث) جرایمی که محکومیت به سبب آن وضع شده است، طبق قوانین کیفری طرف اجراکننده حکم دارای مجازات سالب آزادی باشند؛

ج) طرف‌های صادرکننده و اجراکننده حکم، صراحتاً رضایت خود را جهت انتقال اعلام نموده باشند؛

چ) انتقال محکوم به حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع حیاتی هیچ یک از طرف‌ها خدشه‌ای وارد نخواهد کرد و مغایر با قانون اساسی و قوانین عادی آن‌ها نخواهد بود.

۲- در موارد زیر درخواست انتقال رد خواهد شد:

الف) مجازاتی که باید در دولت اجراکننده حکم اجرا شود، به طور آشکار مغایر با شرایط و ترتیبات سپری نمودن محکومیت تعیین شده در حکم باشد؛

ب) محکوم هیچ یک از تعهدات مالی ناشی از حکم دادگاه را اجرا ننموده باشد یا به عقیده دولت صادرکننده حکم، تضمین‌های اجرای چنین تعهداتی کافی نباشد؛

پ) بنا به دلایل مقرر در قوانین طرف اجراکننده حکم، محکومیت نتواند در این دولت اجرا شود.

ماده ٥

تعهد به ارائه اطلاعات

۱- هر محکومی که این موافقتنامه در مورد وی ممکن است اعمال شود، توسط طرف صادرکننده حکم از مفاد این موافقتنامه و نیز آثار حقوقی انتقال آگاه خواهد شد.

۲- چنانچه محکوم از طرف صادرکننده حکم درخواست انتقال خود را نماید، طرف مذکور فوری طرف اجراکننده حکم را از دریافت درخواست محکوم آگاه خواهد ساخت.

۳- محکوم باید از هر اقدام و تصمیمی که از جانب هر یک از طرف‌ها در مورد درخواست انتقال اتخاذ می‌شود، به صورت مکتوب آگاه شود.

دفتر هیئت دولت

ماده۶

درخواست ها

۱- درخواست‌های یک طرف برای انتقال و پاسخ به آن‌ها باید به صورت مکتوب صورت گرفته و از طریق مراجع مرکزی طبق این موافقتنامه، به طرف دیگر منعکس گردد.

۲- پس از دریافت درخواست انتقال، مرجع مرکزی طرف صادرکننده حکم درخواستی را همراه با موارد ذیل خطاب به مرجع مرکزی طرف اجراکننده حکم ارسال خواهد کرد:

الف) اطلاعاتی درباره محکوم (نام و نام خانوادگی، تاریخ و محل تولد، محل اقامت)؛

ب) اسناد مؤید تابعیت محکوم؛

پ) رونوشت مصدق حکم و تمامی تصمیم‌های مربوط دادگاه در خصوص موضوع و سندی دال بر آن که حکم قطعی و الزام‌آور است؛

ت) سندی دال بر آن که بخشی از محکومیت سپری شده و بخشی از آن باید سپری شود و نیز سندی مبنی بر نحوه رفتار محکوم در خلال گذراندن محکومیت؛

ث) سندی مبنی بر اجرای مجازات تکمیلی، در صورت وجود؛

ج) متن مقررات قانونی که بر مبنای آن، حکم به محکومیت شخص داده شده است؛

چ) رضایت مکتوب محکوم یا نماینده قانونی وی، در صورت ناتوانی محکوم در بیان آزادانه اراده خود مبنی بر انتقال به سبب شرایط سنی، جسمی یا روحی؛

ح) سندی مبنی بر تعهدات مالی محکوم به موجب حکم در صورت وجود؛

خ) اطلاعاتی در مورد وضعیت سلامت محکوم و امکان حمل و نقل وی به قلمرو طرف اجراکننده حکم.

۳- زمانی که درخواست به طرف اجراکننده حکم تسلیم می‌شود، مرجع مرکزی آن باید درخواستی را به همراه اسناد مذکور در جزءهای (الف) و (ب) بند (۲) خطاب به مرجع مرکزی طرف صادرکننده حکم ارسال نماید و مرجع مرکزی طرف صادرکننده حکم پاسخ خود را به همراه اسناد مذکور در جزء های (پ) و (خ) بند (۲) این ماده، به درخواست پیش‌گفته پیوست خواهد نمود.

۴- در صورت لزوم مراجع مرکزی طرف‌ها می‌توانند هرگونه سند یا اطلاعات اضافی را درخواست نمایند.

ماده۷

پاسخ به درخواست‌ها

۱- چنانچه درخواست مرجع مرکزی طرف صادرکننده حکم واصل شود، مرجع مرکزی طرف اجراکننده حکم موارد زیر را به پاسخ خود پیوست خواهد نمود:

الف) رضایت مکتوب جهت دریافت محکوم به منظور اجرای بخش باقی‌مانده از محکومیت؛

ب) چنانچه در قوانین طرف اجراکننده حکم مقرر شده باشد، رونوشت مصدق تصمیم دادگاه یا مرجع صلاحیتدار دیگری مبنی بر تصدیق و اجرای محکومیت با بیان ترتیب، مدت زمان و شرایط سپری کردن محکومیت توسط محکوم پس از انتقال وی؛

پ) خلاصه تصدیق شده از قوانینی که محکوم بر اساس آن‌ها محکومیت را سپری خواهد نمود؛

ت) سندی مبنی بر تابعیت محکوم.

۲- مرجع مرکزی طرف صادرکننده حکم به محض ارائه تصمیم به رضایت یا رد انتقال محکوم از جانب دادگاه یا مرجع صلاحیتدار دیگر طرف صادرکننده حکم و پس از دریافت کلیه اسناد لازم، باید فوری تصمیم خود را به اطلاع مرجع مرکزی طرف اجرا کننده حکم برساند.

Cabinetoffice.ir

دفتر هیئت دولت

Article 20

Amendments to the Agreement

This Agreement may be amended on the consent of both Parties.

Article 21

Final Provisions

1. This Agreement becomes binding upon expiry of 30 days from the date of receipt of the last written notice from the Parties through diplomatic channels of completion of all internal procedures as required for entry into force of this Agreement.

2. This Agreement terminates upon expiry of 180 days from the date of receipt of the other Party's written notice of its intention to terminate it through diplomatic channels.

3. The termination of this Agreement shall not impede completion of execution of any requests for transfer received prior to a termination date.

Done in Moscow on the day of 08/01/1396 according to Iranian Calendar corresponding to 28/03/2017, in duplicate, each in Persian, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall be used.

For the Government of the Islamic Republic of Iran

For the Government of the Russian Federation

دفتر هیئت دولت

cabinetoffice.ir